

Information Fujimino

2020年9,10月号

No. **241**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

日本に住んでいるすべての人
が対象です『国勢調査』

For all people living in Japan
regardless of nationality
“National census”

与国籍无关, 所有居住在日本
的居民都是调查对象。

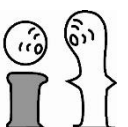
【人口普查】

국적에 관계없이, 일본에
거주하는 모든 사람이
대상입니다. 『국세조사』

Para todas as pessoas
residentes no Japão
independente de sua
nacionalidade
[Recenseamento]

Para quienes viven en Japón
sin importar su
nacionalidad...
“Censo Nacional”

Para sa lahat ng naninirahan
dito sa Japan maging ano man
ang nasyonalidad
“National census”



国勢調査
2020

For all people living in Japan
regardless of nationality

“National census”



Japan's most important statistical survey “Census” will be held. The census covers all people who normally live in Japan, regardless of nationality and the answers are required.

It is the important survey to find out how many people live in Japan and used to realize a community that is easy for foreigners to live in too. Be sure to answer it.

■ Survey flow

- In September, you will receive an envelope containing the document “Request for Census” at your home. There is an explanation about how to answer on the front side of the envelope so please read and answer it.
- For more information, please see “Census 2020 General Website” <https://www.kokusei2020.go.jp/>
It is in multilingual.



How to answer [Internet or mail] [Deadline October 7]

(1) Answers on the Internet are very convenient (September 14 to October 7)

It is easy to answer	You can answer 24 hours a day	Supports multiple languages
Access from QR code. ※QR code is found in the “How to answer using Internet” in the envelope	You can log in any time by cellular phone, tablet and PC	Supports English, Chinese (Simplified/Traditional) Korean, Vietnamese, Portuguese, and Spanish.

- (2) If you want to send it by mail, please fill out the “Census Survey Form” and put it in the enclosed “Postal envelope for mailing”. (No stamp required)
※If you do not understand the Japanese language of the “Census Survey Form”, please consult your city or town hall.
We will hand you the “Survey form translation collection (27 languages)”.

■ Personal information is protected

The answers will only be used to generate statistics. Please be assured that it will not be used for tax information, immigration control or police investigation.

■ Inquiries about national census

Census Call Center (Navi Dial) 0570-07-2020			
Reception	9/7 to 10/31 (Saturdays, Sundays and holidays are also available) 8 : 00 ~ 21 : 00	Supported language	Japanese, Chinese, Korean English, Vietnamese, Spanish, Portuguese, Thai, Nepali, Filipino, Indonesian

Life counseling

FICEC offers life counseling from 10:00 to 16:00, from Monday to Friday.



We are foreigners couple and a child is born. How will be the baby's visa?

Go to the nearest city hall and submit a birth registration within 14 days. Obtain a birth registration acceptance certificate from the city hall. Go to the embassy or consulate of your country, submit your acceptance certificate and apply for a passport.

Go to the Immigration Bureau within 30 days and apply for permission to obtain a status of residence. Documents required at that time are a birth registration acceptance certificate, parents' residence card, residence tax payment certificate, employment certificate, resident card with all household heads, and the baby's passport.

You do not need to apply for a visa if you will return to your country within 60 days.

I'm in trouble because my income has decreased due to the effects of corona. I heard that the Social Welfare Council will give us 600,000 yen.

There are many people coming to apply for the special loan for the General Support Fund of the Social Welfare Council. This is a loan that is deferred for 3 months and then should return in installments.

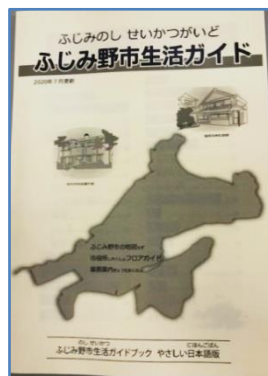
Don't forget the obligation to return. FICEC is an NPO that supports only those who obey the law and adhere to their obligations.

"Living Guide" Fujimino-shi
An easy Japanese version has been created

In Fujimino City, we have prepared a "living guide" in multiple languages to help everyone in their daily lives.

"Easy Japanese version" has been added to 6 languages including English, Chinese, Korean, Portuguese, Tagalog, and Vietnamese. It is explained in figures and illustrations for easy understanding.

You can find it at the city hall counter or FICEC. It is free. It is also listed on the website.



My number card point

Do you have your My Number card?

Those who have obtained a My Number card and have applied to use the My number card point will receive points (up to 5000 yen) that can be used for shopping.

There are several ways to apply for the My number card point.

If you need any support for applying the My number card point please contact your local city office.



You can study Japanese everyday



[When] From Monday to Friday (closed on holidays)

From 10:00 to 12:00

[Fee] Free

[Where] Fujimino International Cultural Exchange Center

049-256-4290

- If you don't understand Japanese or you want to be good at Japanese, come here. (6 years old or more)
- Children can play and study in Japanese.
- Children should come with their parents. Parents can also study Japanese.

To avoid crowding we limit the number of people

国勢調査
2020

与国籍无关，所有居住在日本的居民都是调查对象。



『人口普查』

日本将开展最重要的统计调查“人口普查”。与国籍无关，所有居住在日本的人都是调查对象，有义务协助调查，回答问卷。

除了统计居住在日的人数以外，对便于外国人居住的城市建设也有极其重要的影响。
请千万记住回答问卷。

■调查的流程

从9月开始，您将会收到“请协助人口普查”的信件。信件的封面上印有何如何回答问卷的说明。请阅读后回答问卷。

详细请参照“人口普查2020综合服务平台”
<https://www.kokusei2020.go.jp/>。



■回答方法【互联网或邮寄】 【截至10/7】

① 互联网非常简单（9/14～10/7）

回答非常简单	24小时，随时随地都能回答	多国语言版本
请扫二维码回答问卷 ※您可以在“请协助人口普查”信件里的《网上回答使用手册》里找到二维码。	可以用智能手机、平板电脑、电脑随时登录。	可用英语、中文(简体·繁体)、韩文、越南语、葡萄牙语、西班牙语回答。

② 邮寄时，请填好“人口普查调查表”后，放入一起寄来的“邮寄提交用的信封”里，投入信箱（不需要贴邮票）。

※看不懂“人口普查调查表”时，请向居住地的市役所或町役场咨询。

它将会提供给您「附有翻译对照的调查表（27种语言）」。

■个人信息将会受到保护

您的回答只会使用于人口普查，不会用于税务局、出入境管理、警察局的调查。故请安心。

■有关人口普查的咨询

人口普查客服电话（电话导航）0570-07-2020

受理	9/7～10/31 (周六、周日、节假日也受理) 8:00～21:00	对应语言	日文、中文、韩文、英语、越南语、西班牙语、葡萄牙语、泰语、尼泊尔语、菲律宾语、印度尼西亚语



夫妻二人都是外国人。孩子出生后，签证该怎么办？

请在 14 天以内前往最近的市役所，提交出生届。市役所会交付于您出生届受理证明。您拿着出生届受理证明，前往本国的大使馆或领事馆办理护照申请。

还有，必须在 30 天以内去出入国管理局，办理在留资格许可申请。需提交出生届受理证明、父母的在留卡、住民税纳税证明、雇用证明、全家人信息都有的住民票及孩子的护照。

若 60 天以内回国的话，则不需要申请签证。

受新型冠状病毒的影响，收入减少且生活窘困。听说可从社会福祉协议会领取 60 万日元。

最近来申请社会福祉协议会的総合支援資金特別貸付金的外国人很多。

这个貸付金は贷款，3 个月后您需要分期偿还。偿还义务请一定不要忘记。

ふじみの国際交流中心只帮助尊法守纪且履行义务的外国人。

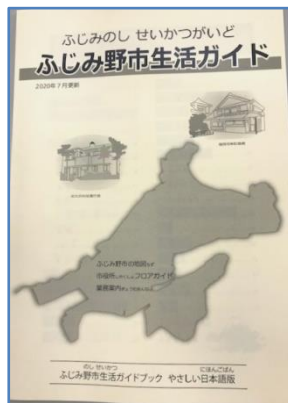
ふじみ野市の《生活手册》
简单易懂的日文版发行了！

为了便于外国朋友生活，ふじみ野市发行多国语言的《生活手册》。

除了英文、中文、韩文、葡萄牙语、他加禄语、越南语的 6 国语言，还追加了简单易懂的日文版，采用了简单明了的图表、插图加以说明。

《生活手册》是免费的，可以在市役所的窗口、FICEC 等领取。

ふじみ野市官网也有登载。



个人点数 (マイナポイント)

持有个人编号卡吗？

取得个人编号卡后，用编号卡申请个人点数者，可以获得购物点数的优惠(最多为 5,000 日元)。

个人点数的申请方法有好几种。

个人点数申请需要帮助的朋友，请向最近的市役所咨询。



每天学习日语



【时间？】 周一～周五（节假日休息）10 点～12 点

【地点？】 ふじみの国際交流中心 049-256-4290

【费用？】 免费

- 欢迎不会说日语，想学好日语的朋友来学习。（6 岁以上）
- 儿童来学习时，将一边玩一边学。
- 儿童请和家长一起来。父母也可以一起学习日语。

为了避免拥挤，
设有人数限制。



国勢調査
2020

국적에 관계없이, 일본에 거주하는 모든 사람이 대상입니다.



『국세조사』

일본에서 가장 중요한 통계조사 「국세조사」를 실시합니다. 국세조사는 국적에 관계없이 평소 일본에 거주하는 모든 사람이 대상으로 회답이 의무화되어 있습니다.

일본에 거주하는 사람의 수를 조사하는 것 외에, 외국인도 살기쉬운 환경을 실현하기 위해 사용되는 중요한 조사입니다. 잊지말고 회답해 주세요.

■ 조사의 흐름

9월부터 여러분의 집에 「국세조사 부탁」이라는 서류가 든 봉투가 우송됩니다. 봉투 겉면에 회답에 대한 설명이 있으니 읽고 회답해 주세요. 자세한 것은 「국세조사 202 종합사이트 <https://www.kokusei2020.go.jp/>」를 참조해주세요. 여러 언어로 볼 수 있습니다.



■ 회답방법 【인터넷 또는 우편】 【마감 10/7】

① 인터넷으로 회답하는 것이 매우 편리합니다 (9/14~10/7)

회답이 간단합니다	24시간 회답가능합니다	다언어로 대응합니다.
QR 코드에서 액세스 ※QR 코드는 동투에 같이 들어있는 「인터넷회답이용 가이드」에 있습니다	스마트폰·태블릿·PC에서 언제라도 로그인	영어·중국어(간체·번체)·한국어·베트남어·포르투갈어·스페인어로 회답할 수 있습니다.

② 우송의 경우는 「국세조사조사표」에 회답을 기입, 동봉된 「우송제출용봉투」에 넣어서 우체통에 넣어주세요 (우표는 필요없음)
※ 「국세조사조사표」의 일본어를 모르는 경우는, 사시는 곳의 시야쿠쇼나 마치야쿠바에 상담해 주세요. 「조사표대역집 (27 언어)」를 드립니다.

■ 개인정보는 보호됩니다

회답은 통계작성에만 이용됩니다. 세금정보나 출입국관리, 경찰의 수사등에 사용되는 일은 없으므로 안심하고 회답해주세요.

■ 국세조사에 대한 문의

국세조사 콜센터 (나비게이션 다이얼) 0570-07-2020			
접수	9/7~10/31 (토일 축일도 이용가능) 8:00~21:00	대응언어	일본어, 중국어, 한국어, 영어, 베트남어, 스페인어, 포르투갈어, 타이어, 네팔어, 필리핀어, 인도네시아어



외국인끼리 결혼해서 아기가 태어났습니다. 아기의 비자는 어떻게 됩니까?

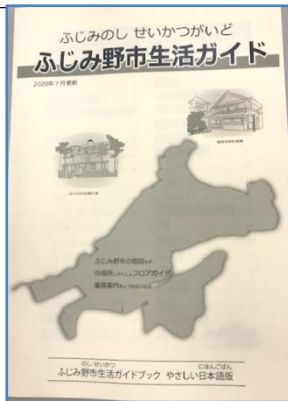
14일 이내에 가까운 시야쿠쇼에 가서, 출생신고를 합니다. 시야쿠쇼에서 출생신고 수리증명서를 받아서, 자국의 대사관 또는 영사관에 가서, 수리증명서를 제출하고, 여권을 신청합니다.
 30일 이내에 출입국관리국에 가서, 재류자격취득허가신청을 해야만 합니다. 그 때에 필요한 서류는 출생신고수리증명서·양친의 재류자격카드·주민세납세증명서·고용증명서·세대주전원이 기재된 주민표·아기의 여권입니다.
 60일 이내에 귀국하는 경우는 비자신청이 필요없습니다.

코로나의 영향으로 수입이 곤란합니다. 사회복지협의회가 60 만엔을 준다고 들었습니다.

사회복지협의회의 종합지원자금특별대부금을 신청하러 오는 사람이 끊이지 않고 있습니다 이것은 대부금으로 3개월 거치후, 분할로 갚아나가는 것입니다, 갚아야할 의무를 잊지마세요. 후지미노국제교류센터는 법을 지키고 의무를 제대로 지키는 사람을 지원하는 NPO 법인입니다.

후지미노시 「생활가이드」 쉬운 일본어판이 나왔습니다

후지미노시에서는 여러분의 일상생활에 도움이 되는 「생활 가이드」를 다언어로 작성했습니다.
 영어·중국어·한국어·포르투갈어·타갈로그어·베트남어 6개국어판에 「쉬운 일본어판」을 추가했습니다, 알기쉽게 도면이나 일러스트로 설명되어 있습니다,
 시야쿠쇼초 창구나 FICEC 등에 놓여져 있습니다, 무료입니다.



마이 나 포인트

마이넘버카드는 갖고 있습니까?
 마이넘버카드를 취득해, 카드로 마이 나 포인트의 이용 절차를 밟은 사람은 쇼핑에 사용할 수 있는 포인트 (상한 5,000엔분) 을 받을 수 있습니다.,
 마이너포인트의 청방법은 몇가지 종류가 있습니다.
 마이나포인트 신청에 대해서는 지원이 필요한 분은 가까운 시야쿠쇼를 방문해주세요.



매일, 일본어공부가 가능합니다.



【언제?】 월요일~금요일 (축일은 휴일입니다)
 10시~12시

【어디서?】 후지미노국제교류센터 049-256-4290

【돈은?】 무료입니다.

- 일본어를 모르는 사람, 능숙하게 되고 싶은 사람은 오세요 (6세이상)
- 어린이는 놀면서 일본어를 가르칩니다.
- 어린이는 부모와 같이 와주세요
 아버지, 어머니도 일본어 공부를 할 수 있습니다.



00 밀집을 피하기 위해
 사람제한을 제한합니다.

国勢調査
2020

Para quienes viven en Japón sin importar su nacionalidad...



“Censo Nacional”

El “CENSO” (La encuesta estadística más importante) pronto se llevará a cabo. El Censo cubre a toda la gente que normalmente vive en Japón, sin importar la nacionalidad. Se requieren sus

Es una encuesta muy importante que permite saber cuánta gente vive en Japón y se usa para crear una comunidad en la que todos, incluyendo extranjeros, puedan vivir fácilmente. Asegúrese de contestarla por favor.

■ Encuesta

- En septiembre, recibirá en su casa un sobre que contiene el documento “Solicitud para el Censo”. Hay una explicación sobre como contestarlo en el lado de enfrente del sobre. Por favor léalo y contéstelo.
- Para más información, por favor consulte el sitio de internet general “Census 2020” <https://www.kokusei2020.go.jp/>
Es multilingue.



Como contestar (internet o correo) Fecha límite: Octubre 7

(1) Contestarlo por internet es muy conveniente (Septiembre 14 a Octubre 7)

Es fácil contestar	Puede contestar 24 horas al día	Está en varios idiomas
Acceda desde el Código QR ※ El Código QR se encuentra en el sobre en: Como Contestar Usando el Internet”.	Puede contestarlo a cualquier hora en el celular, tableta o PC	Está en inglés, chino (simplificado/tradicional) coreano, vietnamita, portugués, y español.

- (2) Si lo quiere enviar por correo, por favor llene La Encuesta del Censo y mándela en el Sobre Postal de Correo que viene incluido. (No requiere estampilla)
※ Si no entiende el japonés de la Forma de la Encuesta del Censo por favor consulte con el ayuntamiento de su ciudad.
Le daremos La forma Traducida de la Encuesta (27 idiomas).

■ Su información personal está protegida

Sus respuestas solo serán usadas con fin estadístico. Nunca serán usadas en información de impuestos, control de inmigración ni investigación policiaca.

■ Preguntas acerca del Censo Nacional:

Centro de llamadas del Censo (Navi Dial) 0570-07-2020			
Recepción	9/7 a 10/31 (También abierto sábados, domingos y días festivos) 8:00~21:00	Idiomas	Japonés, chino, coreano, inglés, vietnamita, español, portugués, tailandes, nepali, filipino, indonesio

Asesoramiento

FICEC ofrece asesoramiento de vida de 10:00 a 16:00 de lunes a viernes.



Somos una pareja de extranjeros y tuvimos un bebé. Como obtengo su visa?

Acuda a la oficina municipal más cercana y solicite un registro de su nacimiento dentro de 14 días de nacido. Una vez que obtenga este certificado, tendrá que acudir a la embajada de su país de origen y solicitar un pasaporte para tu hijo/a recién nacido/a.

Después, acuda a la Oficina de Inmigración dentro de los primeros 30 días de nacido y solicite un permiso para obtener su estatus de residencia/visa. Los documentos que se requieren son: certificado de aceptación de registro de nacimiento, tarjeta de residencia de los padres, certificado del pago de impuesto de residencia, certificado de empleo, tarjeta de residencia con los jefes de familia, y el pasaporte del bebé. No necesita solicitar visa si usted regresa a su país en no más de 60 días.

Estoy en problemas porque mis ingresos han disminuido debido a los efectos del corona. Oí que el Consejo de Bienestar Social nos puede prestar 600,000 yenes.

Hay mucha gente que está solicitando el préstamo especial del Fondo de Ayuda General del Consejo de Bienestar Social. Éste se aplaza por 3 meses y debe ser devuelto en pagos.

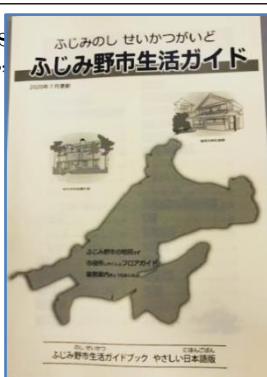
No olvide la obligación de devolverlo. FICEC es una organización sin fines de lucro que apoya solo a aquellos que obedecen las leyes y cumplen con sus obligaciones.

“Guía sobre la Vida en Fujimino-Shi”
Una versión en japonés fácil ha sido creada.

En la ciudad de Fujimino, hemos preparado una “guía sobre la vida” en varios idiomas para ayudar a todos en su vida diaria.

“Una versión en japonés fácil ha sido agregada a los 6 idiomas que incluyen inglés, chino, coreano, portugués, filipino y vietnamita. Está explicada con figuras e ilustraciones para que sea fácil de entender.

Puede encontrarla en el ayuntamiento de la ciudad, en FICEC o en el sitio de internet.



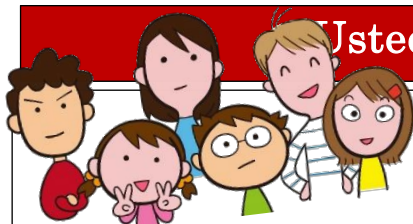
Puntos en My Number Card

Tiene usted su My Number card?

Aquellos que ya obtuvieron su My Number Card y han solicitado usar la tarjeta de puntos de My number Card, recibirán puntos (hasta 5000 yenes) que pueden ser usados para compras. Hay varias formas de solicitar la My Number Card puntos. Si necesita ayuda para solicitar la tarjeta de puntos de My number Card contacte la oficina local de su ciudad.



Usted puede estudiar japonés a diario



Cuándo: De lunes a viernes (cerrado los días festivos) de 10:00 a 12:00

Precio: Gratis

Dónde: Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino (FICEC) **049-256-4290**

- Si usted no entiende japonés o si quiere aprender japonés bien, venga con nosotros. (de 6 años en adelante)
- Los niños pueden jugar y estudiar en japonés.
- Los niños deberían venir con sus padres. Los padres también pueden estudiar japonés.

Para evitar multitudes, limitamos el # de personas.



国勢調査
2020

Para todas as pessoas residentes no Japão independente de sua nacionalidade

[Recenseamento]



Será realizada uma pesquisa estatística mais importante do Japão “Recenseamento”. O recenseamento é para todas as pessoas residentes no Japão independente de sua nacionalidade. É obrigado a responder.

É um levantamento importante que pesquisa sobre o número de residentes no Japão. Será usado para criar um ambiente agradável de vida para estrangeiros residentes também. Responda sem falta!

■ Fluxo da pesquisa

A partir de setembro, será entregue na sua casa um envelope contendo documento [Kokusei Choosa no Onegai] (Pedido de recenseamento). No anverso do envelope há explicação como responder. Leia e responda. Sobre pormenores veja Site Global [Kokusei Choosa 2020] <https://www.kokusei2020.go.jp/> Há em poliglota também.



■ Modo de responder [Internet ou remessa postal] [Fim do prazo 10/7]

① O uso do internet para responder é muito prático (9/14~10/7)

Modo simples	24 horas p/responder	Resposta em poliglota
Acesse pelo código QR. ※O código QR consta na guia de resposta de internet contida no envelope.	Acesse qualquer hora a Smartphone, tablet, PC.	Pode responder em inglês, chinês, coreano, vietnamita, português, espanhol,.

② No caso da remessa postal, preenche a resposta no formulário de recenseamento, coloque no envelope anexo p/entrega, põe no correio. (Não precisa selar.)
※ No caso de não entender o japonês do formulário de recenseamento, consulte prefeitura ou repartição pública da cidade onde mora. Será entregue formulário de recenseamento traduzido (27 idiomas).

■ A privacidade será guardada.

As respostas só serão usadas para elaboração de estatística. Responda sem receio porque não serão usadas p/informação de impostos, controle de imigração.

■ Consulta sobre recenseamento

Centro de chamada p/recenseamento (Navidial) 0570-07-2020			
Informação	9/7~10/31 (Funciona aos sábados, domingos, feriados) 8:00~21:00	Idiomas	Japonês, chinês, coreano, inglês, vietnamita, espanhol, português, tailandês, nepalês, filipino, indonésio.

Consultas diversas

FICEC atende às consultas de vida segunda~sexta feiras.



Somos casal de estrangeiros.Nasceu filho. Como fica o visto do bebê?

Dentro de 14 dias vai à prefeitura mais próxima,faz o registro de nascimento.Recebe o comprovante de recebimento do registro de nascimento da prefeitura.Vai à embaixada ou consulado do país de origem,apresenta o comprovante do registro de nascimento e requer o passaporte.Dentro de 30 dias vai à Agência de Serviços de Imigração requer o visto.Para tanto é preciso de seguintes documentos:comprovante de recebimento do registro de nascimento, cartão de residente dos pais, comprovante de imposto residencial, comprovante de trabalho,atestado de residência em que consta todos os membros da família e passaporte do bebê.

No caso de retornar ao país de origem dentro de 60 dias, não é preciso requerer o visto.

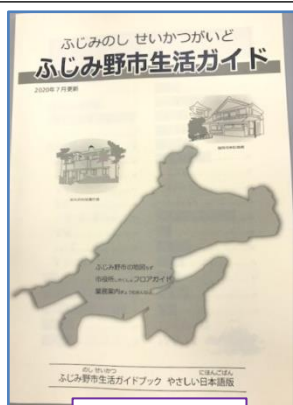
Estou em dificuldade financeira.Ouvi dizer que o Conselho de Bem-Estar Social dá ¥600mil?.

Não pára de vir pessoas requerer empréstimo especial de recursos para ajuda geral do conselho de bem-estar social.É um empréstimo que devolve em prestações,após 3 meses.Não esqueça da obrigação de devolver. FICEC é NPO que só ajuda quem respeita as leis e dever de cada um.

Pronta “Guia de cotidiano” em japonês acessível

Fujimino-shi está elaborando “Guia de cotidiano” poliglota útil para viver no Japão. Além da edição em 6 idiomas,inglês, chinês, coreano, português, tagalo,vietnamita, foi acrescida edição de “ japonês acessível.Há explicação com ilustração.

Disponíveis no guichê da prefeitura e FICEC.É gratuita. Veja HP da cidade também.



“Mainapoint”

Tem My Number Card? Quem adquire o cartão “My number” e fez formalidades para uso de “mynapoint”, ganha pontos para fazer compras(no máximo valor equivalente a ¥5000)

Há vários modos de fazer solicitação.

Quem precisa de ajuda para fazer solicitação ligue para prefeitura mais próxima.



Pode estudar o japonês todos os dias



【Quando ?】 Segunda~sexta feira(Folga no feriado)10:00~12:00

【Onde ?】 Fujimino Kokusai Koryu Center 049-256-4290

【Quanto custa ?】 É gratuito

- Venha quem não entende japonês, quem quer aperfeiçoar japonês. (maiores de 6 anos de idade)
- As crianças aprendem japonês brincando.
- As crianças devem vir acompanhadas de pais. Os pais e mães podem estudar também.



Números limitados para evitar a concentração.

国勢調査
2020

Para sa lahat ng naninirahan dito sa Japan maging ano man ang nasyonalidad

“National census”



Isasagawa ang statistical survey o national census ng bansang Japan sa taong ito. Kasama sa census ang lahat ng naninirahan sa Japan maging anuman ang inyong nasyonalidad at kailangang sagutan ang mga katanungan sa survey.

Importante ang survey para malaman ang bilang ng mga tao na naninirahan sa bansa gayundin ang paggamit ng datus para sa kaaya-ayang pamumuhay ng mga mamamayan gayundin ng mga dayuhan. Mangyari lamang ay sagutan ang mga katanungan.

■ Proseso ng survey

- Ngayong Setyembre, lahat ng sambahayan ay tatanggap ng sulat na naglalaman ng porma ng Census. Nakasaad ang eksplasyon kung paano sasagutan ang mga tanong sa harapan ng sobre, Basahin at gawing gabay ito sa pagsagot sa mga katanungan.
- Para sa detalye tingnan sa “Census 2020 General Website <https://www.kokusei2020.go.jp/>“. Nakasalin din sa iba’t ibang wika.



■ Pagsagot sa mga katanungan [Internet o mail] [Hanggang-Oktubre 7]

(1) Pagsagot sa mga katanungan gamit ang Internet (Sept. 14 ~ Oktubre 7)

Madaling sagutan	Maipapadala ang kasagutan 24 oras	May suporta sa iba’t ibang wika
Mag-access sa QR code. ※Ang QR code ay nakasaad sa gabay sa pagsagot sa katanungan sa Internet sa harapan ng sobre	Maaring mag- log in anumang oras gamit ang inyong cellular phone, tablet o PC	May pagsasalin sa English, simpleng Chinese, Korean, Vietnamese, Portuguese, at Spanish.

(2) Kung nais ipadala ang kasagutan sa koreo, punan lamang ang mga kasagutan sa “Census Survey Form” at ilagay sa sobreng kasama ng porma at ilagay sa postal box (hindi kailangan ng stamp)

※Kung hindi ninyo maintindihan ang ipinadalang “Census Survey Form” na nakasulat sa Nihongo, magsadya lamang sa city o town hall para mabigyan kayo ng “Survey form” na nakasalin sa inyong wika. (ang survey ay nakasalin sa 27 na wika)”.

■ Personal na impormasyon ay puprotektahan

Ang kasagutan sa survey ay pang istatistiko na gamit lamang. Hindi ito pagkukuhanan ng impormasyon para sa buwis, imigrasyon o sa pag-imbistiga ng polisya o iba pa.

■ Mga pagtatanong ukol sa national census

Census Call Center (Navi Dial) 0570-07-2020			
Oras ng tanggapan	Sept.7 ~ Oktubre 31 (Bukas din sa Sabado, Linggo at pista opisyal) 8:00~21:00	May tagasalin sa ibang wika	Japanese, Chinese, Korean, English, Vietnamese, Spanish, Portuguese, Thai, Nepali, Filipino, Indonesian



Ang FICEC ay tumatanggap ng mga pagpapayo at konsultasyon sa pang-araw araw na pamumuhay mula Lunes~ Biyernes, 10 a.m. ~ 4 p.m. Mga halimbawa:

Parehas kaming dayuhan na mag-asawa at kami ay nagka-anak. Paano ang visa ng aming anak?

Pumunta sa city hall at magsumite ng birth registration sa loob ng 14 araw. Kumuha din ng notification of birth certificate. Dalhin ang notification of birth certificate sa embassy o consular office ng inyong bansa at mag-apply para sa passport ng inyong anak.

Pumunta sa Immigration Bureau sa loob ng 30 days mula ng pagkapanganak at mag-apply para sa residence permit ng bata. Dalhin din ang mga dokumentong kailangang ipasa: notipikasyon ng birth certificate na galing sa city hall, residence card ng mga magulang, sertipikasyon ng pagbayad ng residence tax, employment certificate, resident card galing sa city hall kung saan nakalista ang lahat ng miyembro ng sambahayan, at passport ng bata. Kung kayo ay uuwi na sa inyong bansa sa loob ng 60 araw, hindi na kailangang mag-apply para sa visa ng bata.

Dahil sa epekto ng pandemya ng coronavirus ay lumiit ang aking sahod. Narinig ko na ang Social Welfare Council ay nagbibigay ng suporta ng pagpapahiram hanggang 600,000 yen.

Maraming gustong mag-apply para sa espesyal na pagpautang ng General Support Fund ng Social Welfare Council. Isa itong pagpautang kung saan ang pagbabayad ay magsisimula lamang pagkatapos ng 3 buwan. Ang pagbayad ay installment payment. Maging responsible sa pagbayad ng utang. Ang perang inutang ay kailangang ibalik at bayaran. Ang FICEC ay isang NPO na sumusuporta sa mga taong sumusunod sa batas at tumutupad sa kanilang obligasyon.

Bersyon ng Simpleng Japanese ng Gabay sa pang-araw-araw na pamumuhay ng Fujimino-shi

Isinagawa ng Fujimino City ang gabay sa pang-araw-araw na pamumuhay na nakasalin sa iba't ibang mga wika para makatulong sa lahat ng mga residente. Naisagawa na rin ang bagong edisyon ng "Simpleng Japanese" na idinagdag sa 6 na wikang English, Chinese, Korean, Portuguese, Tagalog at Vietnamese. May mga larawan at iba pang mga illustration para mas madaling maintindihan.

Makakakuha ng kopya sa city hall o sa FICEC. Ito ay libre. Maari din mabasa sa website ng Fujimino City.



Points ng My number card

Mayroon ba kayong My Number card?

Kung mayroon kayong My Number card at ito ay ginagamit ninyo, maari kayong makakuha ng My number card point (hanggang 5000 yen) na magagamit ninyo sa inyong pagsa-shopping. May iba't ibang paraan para makakuha ng points para sa My number card point.

Para sa detalye at iba pang impormasyon sa pagkuha ng My number card point magsadya lamang sa city hall.



Maari nang mag-aral ng Nihongo araw-araw



[Kailan] Lunes ~ Biyernes (sarado pag araw ng pista opisyal)

Oras : 10:00 ~ 12:00 Walang bayad.

[Saan] Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC)

049-256-4290

Kung hindi pa kayo marunong ng Nihongo o gusto ninyong mas matuto, magsadya lamang. (mula 6 na taon gulang at pataas).

Ang mga bata ay matututo ng Nihongo habang naglalaro. Ang mga maliliit na bata ay kailangang samahan ng kanilang magulang. Ang mga magulang ay maari ding mag-aral.

Dahil sa corona virus limitado ang bilang ng taong tatanggapin

国勢調査
2020

国籍に関係なく、日本に住んでいるすべての人が対象です



『国勢調査』

日本で最も重要な統計調査「国勢調査」が行われます。国勢調査は国籍に関係なく、ふだん日本国内に住んでいるすべての人が対象で、回答が義務づけられています。

日本に住んでいる人の数を調べるほか、外国の方も暮らしやすいまちづくりを実現するために使われる大切な調査です。忘れずに回答してください。

■調査の流れ

9月から、みなさんのお宅に「国勢調査のお願い」という書類が入った封筒が配られます。封筒のおもて面に回答についての説明がありますので、そちらを読んで回答してください。

詳しくは「国勢調査 2020 総合サイト <https://www.kokusei2020.go.jp/>」をご覧ください。

多言語で見ることができます。



■回答方法【インターネットまたは郵送】 【×切り 10/7】

①インターネットでの回答がとても便利です（9/14～10/7）

回答が簡単です	24時間、回答できます	多言語に対応しています
QRコードからアクセス ※QRコードは封筒に入っている「インターネット回答利用ガイド」にあります	スマートフォン・タブレット・パソコンからいつでもログイン	英語・中国語(簡体・繁体)・韓国語・ベトナム語・ポルトガル語・スペイン語で回答することができます。

②郵送の場合は「国勢調査 調査票」に回答を記入し、同封されている「郵送提出用封筒」に入れて投函してください。（切手は不要です）

※「国勢調査 調査票」の日本語がわからない場合は、お住まいの市役所や町役場に相談してください。「調査票対訳集（27言語）」をお渡しします。

■個人情報保護されます

回答は統計の作成のみに利用されます。税の情報や出入国管理、警察の捜査などに使われることはありませんので、安心して回答してください。

■国勢調査についてのお問合せ

国勢調査コールセンター（ナビダイヤル）0570-07-2020			
受付	9/7～10/31 (土日祝も利用できます) 8:00～21:00	対応言語	日本語、中国語、韓国語、英語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ネパール語、フィリピン語、インドネシア語

生活相談あれこれ

FICEC では月～金曜 10 時～16 時に生活相談を行っています。



外国人同士で結婚して子どもが生まれました。赤ちゃんのビザはどうなりますか。

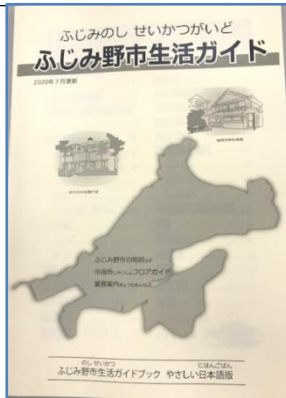
14 日以内に最寄りの市役所に行き、出生届を出します。市役所から出生届け受理証明書をもって、自国の大使館か領事館に行き、受理証明書を提出して、パスポートの申請をします。
30 日以内に出入国管理局に行き、在留資格取得許可申請をしなければなりません。その時に必要な書類は出生届け受理証明書・両親の在留カード・住民税納税証明書・雇用証明書・世帯主全員が記載されている住民票・赤ちゃんのパスポートです。
60 日以内に帰国する場合はビザの申請は必要ありません。

コロナの影響で収入が減って困っています。社会福祉協議会が 60 万円くれると聞きました。

社会福祉協議会の総合支援資金特別貸付金の申請に来る人が後を絶ちません。これは貸付金で 3 ヶ月据え置き後、分割払いで返すものです。返す義務を忘れないで下さい。ふじみの国際交流センターは、法律を守り、義務をきちんと守る人のみを支援する NPO 法人です。

ふじみ野市「生活ガイド」やさしい日本語版ができました

ふじみ野市では皆さんの日々の生活に役立つ「生活ガイド」を多言語で作成しています。英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・タガログ語・ベトナム語の 6 カ国語版に「やさしい日本語版」を追加しました。わかりやすく図やイラストで説明してあります。市役所窓口や FICEC などに置いてあります。無料です。市のホームページにも載っています。



マイナポイント

マイナンバーカードは持っていますか。マイナンバーカードを取得し、カードでマイナポイントの利用手続きをした人は買い物に使えるポイント（上限 5,000 円分）がもらえます。マイナポイントの申込方法はいくつかの種類があります。マイナポイント申込みについて支援が必要な方はお近くの市役所におたずねください。



毎日、日本語の勉強ができます



【いつ?】 月曜日～金曜日（祝日はお休みです）
10 時～12 時
【どこで?】 ふじみの国際交流センター 049-256-4290
【お金は?】 無料です

- 日本語がわからない人、上手になりたい人は来てください。（6 才以上）
- お子さんには遊びながら日本語を教えます。
- おさんはお父さん、お母さんと一緒に来てください。お父さん、お母さんも日本語の勉強ができます。

密を避けるため、人数制限をしています。

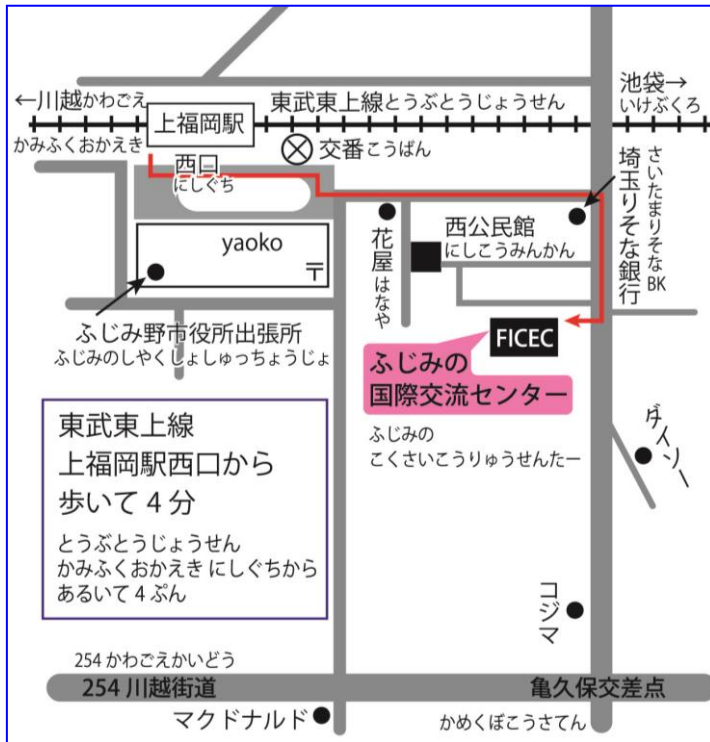
Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00

にほんご きょうしつ Japanese Language Class

もくようび
Thursday 10:00 - 12:00



●生活相談

月曜日～金曜日 10:00 - 16:00

●日本語教室

木曜日 10:00 - 12:00

●外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

●日本語教室

每个星期四 10:00 - 12:00

●Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

●Japanese Language Class

Huwebes 10:00 - 12:00

●Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

●Quinta-feira Aula de Japonês

quintas-feiras 10:00 - 12:00

●Centro de Consulta a Extranjeros

Lunes - Viernes 10:00 - 16:00

●Clases de Japonés los jueves en el

Los jueves de 10:00 - 12:00

●외국인생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

●후지미노국제교류센터 일본어교실

매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索